

François Villon et la Chine moderne (1917-1937)

YANG Zhen (département de français, université Fudan)

Résumé : Au début des années 1920, la Chine ignorait la réputation de François Villon. On découvre, peu de temps après, sa valeur en tant que poète individualiste. Les critiques chinois lui ont créé une image de poète qui lutte contre le pouvoir. Dans les années 1930, Villon devient un porte-parole du peuple. Les critiques de gauche et les anarchistes ont joué un rôle important dans la construction de cette image. C'est précisément la vision de Mu Mutian, qui néglige complètement l'individualisme de Villon. Pour autant, sa traduction empreinte de marxisme représente fidèlement le style réaliste de Villon, tout au moins, si on la compare à une traduction en langue chinoise classique.

Abstract : At the beginning of the 1920s, China ignored the reputation of François Villon. We discovered shortly after his value as an individualist poet. Chinese critics have created for Villon the image of a poet who fights against the power. In the 1930s, Villon turned to a spokesman of the people. Left-wing and anarchist critics played an important role in the formation of this image. That's the position of Mu Mutian, who ignored completely the individualism of Villon. However, his translation marked by Marxism, if compared with an other translation in classical Chinese, represents faithfully the realist style of Villon.